

ПОНЯТИЕ «БАНКОВСКИЙ ТЕРМИН» В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

М.А. Зубкова

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматриваются общеупотребительное и узкоспециальные значения понятия «банковский термин». Особое внимание уделяется лингвистическому узкоспециальному значению этого понятия в научной литературе.

Ключевые слова: *банковский термин, экономический термин, общеупотребительное значение термина, узкоспециальное значение термина, терминосистема.*

За последние десять лет появилось немало количество научных работ и различных словарей, посвященных банковским терминам. При выполнении запроса по ключевым словам «банковский термин» в системе НЭБ elibrary.ru в результате поиска выводится список из более 57000 электронных ссылок (по состоянию на 10.11.2018г. – 57874, при режиме поиска «с учетом морфологии» [URL: <https://elibrary.ru>]). Аналогичный запрос в поисковом браузере «Яндекс» выдает более 30 миллионов ответов (по состоянию на 10.11.2018г.). Большая часть ссылок, найденных в elibrary.ru и системе «Яндекс» относится к электронным версиям словарей, содержащих банковскую лексику. При этом объем этих словарей варьируется от нескольких десятков терминов (например, 74 термина на сайте [URL: <http://www.mmbank.by>]) до нескольких сотен (например, 438 терминов на сайте [URL: <http://m.myfin.by>]) и тысяч терминов (например, более одной тысячи терминов на сайте [URL: <http://www.banki.ru>]). Такое большое количество ссылок на разные источники, касающиеся «банковских терминов», свидетельствует, с одной стороны, о широкой популяризации банковской лексики в целом со стороны носителей русского языка, а с другой стороны, на размытое представление о том, что такое «банковский термин» и какой объем лексики входит в это понятие.

Определения понятия «банковский термин» можно найти как в источниках, рассчитанных на обычных пользователей, так и в научной литературе.

Приведем несколько примеров из источников, рассчитанных на широкий круг пользователей. На сайте [URL: <http://www.hbon.ru>] представлено следующее описание: «Кредитные договора и другие банковские документы содержат в себе большое количество неизвестных, для обычного обывателя, терминов, и, чтобы наиболее точно понимать, о чем идет речь в этих бумагах, мы разработали раздел «Банковские термины»» (таким образом, в число «банковских терминов» на данном сайте будут включены термины, которые встречаются в банковских документах или кредитных договорах, и которые непонятны или незнакомы «обычным обывателям»). На сайте [URL: <http://www.finuse.ru>] представлена следующая формулировка: «Банковские термины, «обильно» используемые финансовыми работниками, часто ставят

нас в неловкое положение» (таким образом, «банковские термины» – это слова, используемые «финансовыми работниками» и непонятные для людей других специальностей).

Вышеприведенные примеры демонстрируют общеупотребительное значение словосочетания «банковский термин», а именно: слово или словосочетание, с которым может столкнуться человек, не имеющий специального экономического образования, при обращении в банк.

Существуют также узкоспециальные значения понятия «банковский термин», которые представлены в научной литературе. Например, в аннотации к печатному словарю [Тавасиев 2014] приводится следующая формулировка: «В предлагаемой книге комплексно анализируются и комментируются термины, относящиеся к деятельности кредитных организаций, официально используемые в российском законодательстве, а также в нормативных правовых документах Банка России и других органов государственного управления, регулирующих банковскую деятельность в стране». В этой же аннотации указан следующий круг пользователей: «Для студентов и аспирантов, углубленно изучающих банковское дело и банковское право, преподавателей финансовых и банковских учебных дисциплин, сотрудников Центрального банка РФ, участвующих в разработке и принятии нормативных правовых актов, депутатов и их помощников, работников любых кредитных организаций» [Тавасиев 2014].

Этот пример демонстрирует узкоспециальное значение понятия «банковский термин», которое используется среди людей, имеющих прямое отношение к банковской деятельности, профессионалов в области финансов и экономики. В этом случае под «банковским термином» понимается термин, употребляемый в современной нормативно-правовой базе российского законодательства, касающегося деятельности кредитных организаций. Правильное и точное понимание этих терминов необходимо для обеспечения единой организованной работы банковской системы страны в целом.

Другое узкоспециальное значение понятия «банковский термин» относится к лингвистике. В научных работах специалистов по лингвистике содержится описание терминологии банковского дела, выделяются общие и уникальные свойства «банковского термина», а также преимущественные способы его терминообразования и пути развития.

Статья Т.В. Шетле [Шетле 2007] посвящена системности терминологии банковского дела. К сожалению, в статье нет четких определений понятий «банковский термин» или «терминология банковского дела», однако автор делает важный вывод, касающийся сути этих понятий, а именно: терминология банковского дела относится к терминологии гуманитарных наук. Опираясь на идеи О.С. Ахмановой, Н.Б. Гвишиани, В.М. Лейчика и других ученых, автор статьи описывает характерные свойства банковской терминологии, которые отличают ее от терминологии какой-либо из естественных наук. К таким свойствам относятся: большая степень зависимости

терминологии гуманитарных наук от литературного языка и контекста; более широкое использование гуманитарных понятий и терминов в разговорной речи, формальное совпадение этих терминов со словами общего языка; прямая зависимость терминологии гуманитарной науки от некоторой теории и системы взглядов; терминология гуманитарной науки всегда имеет отношение к социальной сфере и тесно связана с человеком и его деятельностью; и другие свойства.

А.В. Федорова в своей работе исследует терминологию английской и русской банковской лексики «с позиции социолингвистического аспекта антропоцентрической терминологической лингвистики» [Федорова 2015: 10]. Автор дает следующее определение понятию «банковский термин»: «Это слово или словосочетание, соотнесённое с определённым понятием в составе терминополья банковской сферы, которое характеризуется точностью, высокой степенью информативности и не всегда нейтрально с точки зрения экспрессивно-эмоциональной окраски» [Федорова 2015: 27].

В статье Т.А. Саранговой подчеркивается, что «англоязычные и русскоязычные банковские термины междисциплинарны: они включают термины таких сфер деятельности, как бухгалтерский учет, экономика, менеджмент, юриспруденция и т.д.» [Сарангова 2012: 83]. Автор рассматривает термины сравнительно новой сферы деятельности “Investor Relations” как часть банковской терминологии, формирующейся в основном за счет заимствований из английского языка.

Таким образом, лингвистический подход отличается тем, что акцентирует внимание не на поиске соответствия конкретного термина какому-либо объекту или предмету банковской деятельности, а на изучении его внутренних свойств и определении места в терминосистеме.

Представим выделенные нами три вида значений понятия «банковский термин» в виде схемы.



Схема 1. Значения понятия «банковский термин»

На схеме видно, что понятие «банковский термин» по-разному определяется носителями языка, которых условно можно разделить на три группы: профессиональные лингвисты, профессионалы в области экономики и банковского дела и вся оставшаяся часть носителей русского языка. Различие в понимании, в свою очередь, приводит к различию критериев отнесения того или иного слова к «банковским терминам» и формирующегося в результате этого объема группируемой лексики. Формирование единой точки зрения по данному вопросу, скорее всего, невозможно. Тем не менее, у каждого из трех подходов есть положительные и отрицательные стороны.

Общепотребительное значение понятия, формируемое большинством носителей русского языка, является самым распространенным, поскольку очевидно, что лингвистов и профессиональных экономистов в обществе гораздо меньше, чем прочих носителей. Таким образом, мнением этой категории носителей языка нельзя пренебрегать. С другой стороны, обычный человек, обращающийся в банк за какой-либо услугой, может, например, услышать незнакомое слово, которое примет за «банковский термин», и при этом это слово будет использовано специалистом банка как сленговое выражение. Кроме того, обычный человек не может знать всех тонкостей внутренней банковской деятельности, а значит, не способен точно ее категорировать.

Лингвисты и экономисты изучают банковские термины с научной точки зрения, что объединяет их в одну группу и противопоставляет мнению большинства носителей. Именно научный подход, при организованном взаимодействии экономистов и лингвистов, может объективно решить задачу определения банковской терминологии. Отсутствие взаимодействия между этими двумя группами носителей может привести к ошибкам в результатах исследований.

Так, например, профессионалы в области экономики и банковского дела непосредственно используют в своей речи и текстах банковскую лексику, а значит именно они способны оценить актуальность того или иного термина, его точное значение и применение. Между тем, разные специалисты имеют разный уровень знаний, уровень подготовки и обладают разными профессиональными навыками. Кроме того, недостаток знаний норм русского языка приводит к некорректному использованию в речи банковских терминов, а также является причиной массового калькирования англоязычной банковской терминологии при переводе на русский язык.

В свою очередь, специалисты в области лингвистики и терминоведения способны описать и выделить общие черты банковской терминологии, а также оценить, является ли то или иное понятие «термином» вообще. Проблема возникает в выборе материала исследования. Не всегда ученые-лингвисты

способны оценить актуальность, научную ценность и объективность анализируемого материала.

Во-первых, необходимо учитывать, что понятие «банковский термин» в английском языке и «банковский термин» в русском языке не всегда будут совпадать, т.к. банки в разных странах осуществляют разные виды деятельности, закрепленные в нормативно-правовой базе этих стран. Таким образом, банковские системы разных стран по-своему уникальны, а значит, уникальны и соответствующие им терминосистемы. В научных работах лингвистов часто встречаются выводы о свойствах русских банковских терминов на основе примеров из английского языка, а также на основе англоязычных заимствований. На наш взгляд, описание банковской терминологии должно проводиться только на основе устоявшихся, закрепленных в законодательстве или специальной научной литературе, банковских терминов отдельного языка. Смешанный разноязычный анализ терминологии говорит о непонимании процесса функционирования банковских систем разных стран.

Во-вторых, многие учебные издания и словари по банковскому делу появились в нашей стране в 90-е годы прошлого века, и были, в основном, переводными с английского языка (например, [Розенберг 1997]). В то время в нашей стране еще не была развита рыночная экономика, и был существенный недостаток отечественных специалистов в области банковского дела. Банковскую лексику часто смешивали с лексикой, относящейся к области макроэкономики, работе фондовых бирж, страховых и инвестиционных фондов. В настоящее время прослеживается четкая тенденция разграничения терминологии для разных экономических направлений и видов деятельности. Это подтверждается всё более частым опубликованием отдельных узкоспециальных словарей, например, по менеджменту, страхованию, инвестициям и т.п. Таким образом, изменилось само представление о понятии «банковский термин»: от более широкого понятия, включающего прочие экономические термины, к более узкому, характеризующему непосредственно банковскую деятельность. Поэтому, при выборе материала для исследования банковской терминологии необходимо пользоваться только проверенными новейшими изданиями отечественных ученых и специалистов. Не вызывает сомнений такое свойство банковского термина как междисциплинарность. Однако, если в качестве материала были отобраны термины, в большей степени относящиеся к другой сфере экономики, то возможно более правильным в работе будет обозначать их «экономическими», а не «банковскими» терминами.

ЛИТЕРАТУРА

Розенберг, Д.М. Словарь банковских терминов : пер. с англ. М.: ИНФРА-М, 1997. 358 с.

Сарангова Т.А. Специфика банковских терминов “Investor Relations” в русском и английском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка, семиотика, семантика. М.: РУДН, 2012. №4. С. 82–86.

Тавасиев А.М., Алексеев Н.Н. Банковское дело. Словарь официальных терминов с комментариями. М.: «Дашков и Ко», 2014. 656 с.

Федорова А.В. Английская и русская терминологические системы банковской сферы: дис. ... канд.филол.наук. М., 2015. 193с.

Шетле Т.В. К вопросу о системности терминологии банковского дела // Язык, сознание, коммуникация: Сб.статей. М.: МАКС Пресс, 2007. Вып.35. С.87–103.

<http://www.hbon.ru> (accessed at 10.11.2018).

<http://www.mmbank.by> (accessed at 10.11.2018).

<http://m.myfin.by> (accessed at 10.11.2018).

<http://www.banki.ru> (accessed at 10.11.2018).

<http://www.finuse.ru> (accessed at 10.11.2018).

<https://elibrary.ru> (accessed at 10.11.2018).

THE NOTION OF BANKING TERM IN LINGUISTICS

М.А. Zubkova

Tver State University, Tver

The paper distinguishes two meanings of the notion “banking term” – its acceptance and its niche meaning. The author concentrates on the niche linguistic meaning of the phrase.

Keywords: banking term, economic term, acceptance of a term, niche meaning of a term, term system.

Об авторе:

ЗУБКОВА Марина Анатольевна, аспирант кафедры английского языка Тверского государственного университета; e-mail: mary.zubkova2013@yandex.ru